

丹麥的
農村教育
與合作

Peter Manniche 等著
陳友生 譯

丹麥的農村教育與合作

上海新世紀書局印行



古倫特維格肖像



LUDVIG SCHRODER LECTURING AT ASKOV HIGH-SCHOOL.

史可路特在亞斯克夫高等學校講學圖

譯者序

丹麥是一個小國，可是有兩個特點，足以爲世人的矜式：一是牠的消費合作之成績，一是牠的農村教育之發展。

合作運動，在別的國家，往往是知識份子，或商人，地主的運動，而在丹麥則爲農民的運動。農民感受到國外的經濟壓迫，因而自動地改變農產方法，以互助生活的目標，實行消費合作的辦法，數十年間，國計民生的種種切切，都能解決，皆是出於農民自覺的奮鬥，及自動的組織。

農民之所以能夠覺悟而有組織能力，又是由於教育之功。丹麥的教育是民衆化，方法是生活化，目的是人格化，農村社會佈滿了普通及專門的學校。這些學校，在丹麥稱爲『民衆學院』或『高等學校』，性質上很像平民補習教育，可是程度遠高於通常所謂平民學校或補習學校，並且其目的在養成有高尙人

格而適於互助生活的健全之『人』，與普通的識字運動，或驅除文盲的教育，固有天淵之別，簡單的一句話說，丹麥的民衆學校，是『爲人生的學校』。

這些學校對於農民的影響極大，凡是來到這些學校受過教育的青年男女，多能變成有品性，有眼光，能互助、能團結的努力於生產工作的人們。丹麥的土地問題之能夠解決，社會階級之不至形成，皆是由於這個高尚的民衆教育之賜。

回看我們的中國，也是農業之國，農民佔全民百分之八五以上，欲求人民的富庶，社會的安全，及一切民生問題的解決，必須注意於農民教育，才有希望。過去的教育，似已忽視了這個要點，所謂制度目的諸端，不是盲從日本式，就是模倣歐美式的教育，並沒有參照國情，作深思遠慮的設計：從農業改進上設想，從農民智德上設想，從農村生活上設想，從農產工作上設想，以至教育的結果，對於全國大多數人的生活，沒有絲毫效能。不但沒有效能而已，反

使受過教育的人，漸次忘記了農業，隔離了自然，藐視了農民，忽略了鄉村，以至辦學愈多，而人才益少，學生愈衆，而游民益多，試看今日那成千整萬欲謀事的長衫隊與短裝客，就可以窺見一般。革命以還，雖說有些高唱入雲的口號：『到田間去』，但是舉目一看，誰不是鑽向政界求官僚的生活呢？誰不是走向軍界作殺人的事業呢？誰不是縱橫捭合作領袖的希冀呢？誰不是趨赴城市過流氓的生活呢？『林下何曾見一人』呵！

我希望今後中國的教育，須有根本的改造，以農民爲中心，總理所謂『喚起民衆』的工作，更須從農村教育下手，以農村生活入門，所以這丹丹麥的農村教育與合作的譯述，在他山石助的這個意義上，是不無小補的。

原序

丹麥的農民，以他們的敏銳的勇氣，迅速地適應經濟機會的變化，並且在多方面合作的成功事業之中，表現他們的智德力量，因此獲得了世人的稱贊。凡是遊歷過這個國家的人，都知道在牠的農民之中，於近代環境有特殊價值的那些心靈和品性上的性質，是『最普遍的流行』。可是這些性質的發達，爲期並不甚久。差不多現在還活着的老人，尙能記憶過去丹麥農民的眼光和心性，大異於今日爲他們的特點之眼光和心性。當十九世紀的初期，丹麥農民尙是沒有進步；憂鬱而疑忌，厭惡實驗，不能作團體的企業。在今日則他們是前進的，快樂的，有科學的心理，喜研究而尙合作。這種農村羣衆心性上奇偉的變化，是由於甚麼原因呢？

柏格巨乃普，郎王德，及梅尼克三君所做的這本書，給了這個問題的回答

。這是個公開的秘密。如哥德所云，品格創造品格。許多忠心愛國之士，以他們的教訓和榜樣，感化他們的國人。他們的教訓，不是偶然的，而是有統系的，他們的德行是團體生活而蒸煉的。丹麥的經驗，證實了這短歌的真理：『教育的關係，造成最強固的結帶』。

以人格最初感化一個小團體的學生，而終及於丹麥全國農民的人，是古倫特維格（一七八三—一八七二年），他是個教士，詩人，史家，而兼教育改良者。伍那格比的亞南洛特爲英國所做的事，古倫特維格在教育的另一範圍而做於丹麥。老資格的教師桑頓先生，他使英人明瞭丹麥之社會改良的工作，比任何人做得多一點，數年以前，作了一個短而動人的古倫特維格生平事業的紀述。古倫特維格，如亞南洛特一樣，是基督教的澈底革命者。二人皆在有些階級中得着反對的嫉惡，在另一些階級中得到熱烈的信仰。亞南洛特爲了過激之言，幾乎開除了伍那格比的校長之缺。言語過激的古倫特維格，在物質的意義上，

更有一個阻障多端的履歷。他的如貧苦學者的旅行，受了丹皇補助的一點旅費，使他能遊達英國博物院。他在英國的見聞，使他對於自由及善良教育能增進人民勇氣的力量，更有深遠的信仰，這是我們英人可以自豪的。他寫道：『以國民的資格，我的最大之希望，是不久在丹麥可以創立一個全國青年皆能入學的高等學校，在這個學校之中，他們能更加明瞭普通的人性人生，尤其是了解他們自身，並且可以接受關於一切國民義務及關係的教導，而知道他們國家的真正需要。他們的愛國心，將以國語，國史，及丹麥歌謠爲之養成。這樣的學校，是治療我們國人的良方』。

這些話到我們的耳鼓，也許有一點過於情熱，但是很忠實的，並且如事實所已證明，是十分能實行的。古倫特維格及其學生們（其中主要人物是卡洛特，自一八一六至一八七十年）所創辦的民衆學院，給農人子女以普通教育的精華。這些學校所教學的非職業的教育，並不是無效力的。牠們於一八六十至一

八八十年之間，在丹麥農村創造了神奇的文化。城市人民，就全體而論，是未受教益的，但是農民則大爲感化。

當前世紀的七十餘年，及八十餘年初期的時候，丹麥農業，受了歐洲市場外來五穀競爭的重大打擊。麥子的價值低落，而當時穀米是丹麥農村的主要產品。於是丹麥農民轉而求職業改良以爲救濟，並不追求保護。穀麥的輸出，一變而爲奶油鹹肉的輸出。農民證實自己是活動的，聰明的，誠心合作的。然若沒有民衆學院的工作，農民羣衆就不能表現這樣偉大的適應能力，及這樣聰明的見識理解，這是大家所公認的事。古倫特維格的計畫，達到了他所預期的結果。在普通教育空氣中的團體生活，創造了實用的文化。農民的新興領袖，以及新鮮有效之合作社的組織者，大多數是民衆學院的人。立斯林吉的蒲洛生，於一八九四年八月在牛津大學的暑期集會作了一個可紀念的講演，他說：『畜牧消費合作業，如魔力般的勃興。』奶油與鹹肉，挽救了丹麥的農業。這種最

重保守而個體化的實業之新穎而神速的改革，是有思想，領導，及大公的社會精神爲之背景。民衆學院，以力量及理想的勞動，喚醒牠們的學生。『當我們聽到講演的時候，我們握着拳頭，望着出外，就欲開始工作』。在學校之中，學生學得彼此互相信賴。在合作事業之中，他們把那種信賴移作於合作信任的條件。這些學校，給學生以遠大的眼光，在他們的心中，開闢了使他們窺見全世的戶牖。用着這種有效的文化，用着與文化並行的信仰，青年男女們救濟了丹麥的農業。『在他們的心中，這些學校喚起了一個求知的渴念，及作工的欲望』。

一九二六年六月牛津大學塞德勞序

丹麥的農村教育與合作

目次

譯者序

原序

上編

第一章 丹麥農民的勃興(一)

第二章 丹麥農民的勃興(二)

第三章 丹麥的合作

第四章 高等學校對於農村的影響

第五章 高等學校自一八六四至一九二十年在北斯列斯維格的影響

丹麥的農村教育與合作

下編

第一章

丹麥民衆學院的史實

第二章

民衆學院的第一個時期

一八四四至一八六四年

第三章

民衆學院的第二個時期

一八六四至一千九百年

第四章

二十世紀的民衆學院

第五章

高等學校之一日

第六章

柯賓黑正之波那普的高等學校

第七章

國際民衆學院

附錄

譯名對照表

上編

第一章 丹麥農民的勃興（一）

在最著名的丹麥喜劇中，有一劇曰甲培伯爵者，作於一七二二年，作者是霍洛保，他描寫一個西蘭的農民醉徒之變成鄉閭士紳，劇中人物有一個所謂尼納師伯爵的士紳，發見了一個農民醉倒於糞坑之旁，他的僕人，就設計引此醉漢到一個巨宅，使他自信爲其宅之伯爵，此計果然成功，其人之行使權威也，粗暴而愚妄，以致其後復陷於醉，而被送置糞坑原處，此劇之結局，由伯爵作劇情教訓之概論如次：

孩兒們聽諸，此劇之教訓極爲明晰：

使卑鄙者超出於本分的地位，

丹麥的農村教育與合作

對因偉績而當權的人傑，

卽有率爾抨擊的危害。

若許庸夫執政而蠢動，

國政卽時陷於苦痛。

不，我們永不在豎子命令之下而驚悸，

或尊奉村夫在上，如古代國家所常見——

※

※

※

曾幾何時，而農民在一九〇一年成了丹麥政府的組織之一部，農民在內閣中佔得位置，這是第一次，甲培伯爵一劇，時在皇家戲院表演，當劇情教訓宣誦的時候，資產階級的聽衆，有熱烈的歡呼，其意在使新興的農民閣員，明白他們保守的資產階級，有大作家如霍洛保者以爲援助，而反對農民的執政耳。

因了這件事的影響，傾向自由的主要新聞紙中之一種，著了一篇論文，說

明那本喜劇的教訓之不適於時代的環境，牠說『自從尼柵師伯爵開了甲培的玩笑以後，在甲培與伯爵兩方都發生重大的變化，甲培革除他的飲酒惡習，而從事於事物思考，努力於自身能力之發展，學習了許多有用的事件。有一天，正當尼柵師最盛的年歲之時，甲培獲得脫免農奴的自由，於是他的事業，有迅速之發展。他與同事的農民相聯合，而自種其田土，乃至其田土遠勝於伯爵之田土，在鄉村的事務上，他有領袖的資格，他又學習了法律當如何的解釋與運用，他的生而聰穎之腦筋，業已常有進步，於是當甲培的朋友，認識了他的作事能力的時候，他們就把伯爵們驅出於國會，而請他加入。他的了解鄉村事務之知識，進而爲了解國家事業之知識。當他能了解國事勝於他人的時候，他就像其餘要人一樣，正式入閣，很恭謹地說道：『伯爵，請原諒我罷，這個位置是我的了，你必須退出。』』

反之，尼柵師伯爵的事業，每况愈下，他昔日的風流，儒雅，與財富，現